

S Sayısı : 78

Türkiye ile Danimarka arasında Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Kanun tasarısı ile Dışişleri ve Ticaret Komisyonları raporları (1/490)

T. C.

Başbakanlık

Muamelât Genel Müdürlüğü

Tetkik Müdürlüğü

Sayı: 71-1259, 6-177

14 . I . 1949

Büyük Millet Meclisi Yüksek Başkanlığına

Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Bakanlar Kurulunca 12 . I . 1949 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan kanun tasarısı ile gerekçesi ve ilişkileri bağlı olarak sunulmuştur.

Anlaşmaların, 5217 sayılı Kanunla süresi uzatılan 4582 sayılı Kanunun verdiği yetkiye dayanarak Bakanlar Kurulunun 12 . I . 1949 tarihli ve 3/8565 sayılı kararıyla onanmış olduğunu saygılarımla arz ederim.

Başbakan
Hasan Saka

GEREKÇE

Memleketimiz ile Danimarka arasındaki ticari mübadeleler, 31 Mayıs 1930 tarihli Ticaret ve Seyrisefain Andlaşması hükümleri ve genel dış ticaret rejimimiz çerçevesi dâhilinde cereyan etmekte idi.

Adı geçen memleketle 1946 ve 1947 yılları ile 1948 yılının ilk ayları içinde yaptığımız mal mübadelesinin hacmi: 1946 yılı içinde ithalâtımız 1 674 000 Türk Lirası, ihracatımız da 4 653 000 Türk Lirası kıymetini, 1947 yılındaki ithalât 751 000 Türk Lirası, ihracatımız 1 344 000 Türk Lirası 1948 yılının ilk üç ayındaki ithalât ise 322 000 Türk Lirası, ihracatımız da 60 000 Türk Lirası kıymetini bulmakta idi.

Bugünkü iktisadi ve malî şartlar ve şarap gibi bâzı Tekel maddelerimizin Danimarka'da sürümünün artması, iki memleket arasındaki ticari münasebetlerin gelişmesini sağlayacak Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları akdi lüzumunu hissettirmiştir.

Bu durum karşısında, Danimarka Hükümeti, ticari münasebetlerimizi düzenliyecek ahdi bağları kurmak maksadıyla Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları akdi teklifinde bulunmuş ve bu teklif tarafımızdan kabul edilerek Ankara'da 2 Kasım 1948 tarihinde Danimarka Ticaret Heyetiyle görüşmelere başlanmıştır.

15 Aralık 1948 tarihinde imzalanan Türkiye - Danimarka Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları, karşılıklı finansman ve hesapların İngiliz Lirasıyla veya iki taraf Devlet bankalarının mutabık kalacakları başka bir para ile tasfiyesi esaslarına dayanmakta ve iki Hükümet, bu tasfiyeyi Anlaşmaların sona ermesinden altı ay sonraya bırakacak şekilde bir mal mübadelesi esasını tatbika karar vermiş bulunmaktadır.

Bu itibarla, karşılıklı mal mübadelelerini kolaylaştırmak maksadıyla her iki taraf Merkez Bankaları, karşılıklı olarak kendi memleketleri ihracatını 200 000 A. B. D. Dalârına kadar finanse edecek-

tir. 16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te akdedilmiş bulunan « Avrupa Memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşması » hükümleri gereğince tarafımızdan Danimarka'ya tanınan 1 500 000 A. B. D. Dolârlık tiraj hakkının kullanılabilir bakiyesi 200 000 dolârı aştığı müddetçe işbu bakiyenin baliği adı geçen memleket için finansman haddinin yerini alacaktır. Eğer sözü geçen bakiye 200 000 A. B. D. Dolârından daha aşağı düşer veya tamamen tükenirse, 200 000 A. B. D. Dolârlık finansman haddi göz önünde tutulacaktır.

Diğer taraftan, Ödeme Anlaşmasında derpiş edilen hesabın matlup veya zimmet bakiyesi finansman haddini aştığı takdirde, bu rakamı aşan miktarlar İngiliz lirasıyla veya iki memleket Merkez Bankalarının mutabık kalacakları başka bir para ile tesviye edilecektir.

İki Hükümet, her iki memlekette yürürlükte bulunan genel ithalât ve ihracat rejimleri çerçevesi içinde birbirlerine ithal ve ihrac müsaade ve lisansları vermek hususunda her türlü kolaylığı göstermeyi taahhüt etmiştir.

Sözü geçen Anlaşmalara bağlı bir mektup ile Danimarka Hükümeti, yukarda anılan tiraj hakkından 1 000 000 dolârlık kısmını, 1948 - 1949 devresi zarfında, memleketimizden bütün satın alınmasında kullanmayı kabul etmiştir.

İki memleket arasındaki ticaret hacminin önümüzdeki bir yıl zarfında 15 milyon Türk lirasına baliğ olacağı tahmin edilmektedir.

Yukarda sözü geçen Anlaşmalar ile eklerinde mevcut esasların, memleketimizin menfaatlerine uygun ve Danimarka ile olan iktisadi münasebetlerimizi gereği gibi düzenliyecek mahiyette bulunduğu mütalâa edilmektedir.

Bu düşünce ile Anlaşmalar ve eklerinin onanması için ilişik kanun tasarısı hazırlanmıştır.

Dışişleri Komisyonu raporu

T. B. M. M.

Dışişleri Komisyonu

Esas No. 1/490

Karar No. 30

25 . III . 1949

Yüksek Başkanlığa

Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Bakanlar Kurulunca 12 . I . 1949 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılıp Komisyonumuza havale buyurulan kanun tasarısı ile gerekçesi ve ilişkileri Hükümet temsilcisi de hazır olduğu halde incelendi.

Hükümetin gerekçesinde görüldüğü ve temsilcinin verdiği izahlardan anlaşıldığına göre Danimarka ile memleketimiz arasındaki Ticari mübadele 31 Mayıs 1930 tarihli Ticaret ve Seyrüsefain Anlaşmaları hükümleri ve genel dış ticaretimiz çerçevesi dâhilinde cereyan etmekte idi ve 1946 tarihinden beri iki taraflı mal mübadelesi muhtelif hacımlar arzemiş, ihracatımız 1948 yılının ilk üç ayda 60 bin Türk Lirası kıymetini bulmak derecesine kadar düşmüştür. Mübadele hac-

mını genişletmek maksadiyle 15 Aralık 1948 tarihinde Türkiye ile Danimarka arasında Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları imza edilmiştir. Bu anlaşmalar karşılıklı finansman ve hesapların İngiliz lirasıyla veya iki taraf Devlet Bankalarının mutabık kalacakları başka bir para ile tasfiyesi esaslarına dayanmaktadır. Böylece her iki taraf merkez bankaları karşılıklı olarak kendi ihracatını 200 bin dolâra kadar finanse edecektir. 16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te imzalanan Avrupa memleketleri arasında çok taraflı ödeme ve takas anlaşması gereğince tarafımızdan Danimarka'ya bir buçuk milyon dolârlık tiraj hakkı tanınmış olduğundan bunun kullanılabilir bakiyesi iki yüz bin dolârı aştığı müddetçe işbu bakiye Danimarka için finansman haddinin yerini tutacaktır. Mezkûr bakiye iki yüz bin dolârdan aşağıya düşerse iki yüz bin liralık finansman hakkı göz önünde tutulacaktır. Bu tiraj hakkın-

dan bir milyon dolârlık kısmını Danimarka Hükümeti 1948 - 1949 devresinde memleketimizden tütün satın almak suretiyle kullanmayı kabul etmiştir. Ödeme anlaşmasında derpiş edilen matlûp ve zimmet bakıyesi finansman haddini aştığı takdirde fazlası İngiliz lirasıyla veya iki memleket Merkez Bankalarının kabul edebilecekleri başka bir para ile ödenecektir. Her iki memleket genel ithalât ve ihracat rejimleri dâhilinde birbirlerine ithal ve ihraç müsaade ve lisansları vermeyi ve kolaylık göstermeyi taahhüt etmişlerdir.

Heyeti umumiyesiyle memleketimiz menfaatlerine uygun görülen bu anlaşmalara dair kanun tasarısının birinci maddesinin son fıkrası

sındaki (kabul edilmiş) kelimelerinin çıkarılması suretiyle kanun tasarısı ve ekleri Komisyonumuzca tasvip edilmiştir.

Havaleleri gereğince Ticaret Komisyonuna verilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Dışişleri Komis. Başkanı

Sözcü

Bilecik

Gaziantep

M. Şevket Esendal

Dr. A. Melek

Kâtip

Malatya

Bolu

Kocaeli

A. Esenbel

Dr. C. Çambel

I. S. Yiğit

Kütahya

Manisa

Orgl. A. Gündüz

Korgl. A. R. Artunkal

Manisa

Sinob

Ş. R. Hatipoğlu

Y. Kemal Tengirşenk

Ticaret Komisyonu raporu

T. B. M. M.

Ticaret Komisyonu

Esas No. 1/490

Karar No. 28

12 . XII . 1949

Yüksek Başkanlığa

Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmaları ile eklerinin onanması hakkında Dışişleri Bakanlığınca hazırlanan ve Bakanlar Kurulunca 12 . I . 1949 tarihinde Yüksek Meclise sunulması kararlaştırılan Kanun tasarısı ile ekleri Dışişleri ve Ticaret ve Ekonomi Bakanlığı mümessillerinin huzurlarıyla Komisyonumuzca incelendi :

Memleketimiz için yeni bir ticari saha olabileceği hususu gündem günden güne beliren Danimarka ile ticari mübadelelerimizi nizam altına alacak bir anlaşmanın zaruretinde Komisyonumuz Hükümet görüşü ile mutabıktır.

Anlaşma yapılma teşebbüslerine muvafakat edilmesi yerinde görülmüştür.

Anlaşmaların finansman ve karşılıklı tasfiye esaslarının ihtiva ettiği şekillerde günün icaplarına uygunluk görülmüştür.

Finansman haddini aşan hesap bakıyelerinin tasfiyesi hususunda bulunan formül memleket menfaatlerine uygundur.

Ancak tasfiye formüllerinde esas olarak alınan yabancı parasının müstakar bedeli üzerine

şanj garantisi alınmasını Komisyonumuz faydalı olarak mütalâa etmiştir.

Anlaşmanın ihtiva ettiği diğer esaslar ve ek mektuplarla varılan anlaşmalar heyeti umumiyesi itibarıyla Komisyonumuzca, memleket menfaatlerine uygun görülmüş ve kanun tasarısı ile gerekçesinin ve mektuplarla eklerinin tasdikına karar verilmiştir.

Kamutayın tasvibine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Ticaret Ko. Başkanı

Sözcü

Kâtip

Ankara

Gaziantep

Niğde

A. Çubukçu

C. Alevli

H. Ulusoy

Afyon Karahisar

Aydın

Bilecik

M. Aşkar

Dr. S. Akın

R. Bozöyük

İmzada

İmzada

İmzada

bulunamadı

bulunamadı

bulunamadı

Kars

Kars

Kayseri

Kırklareli

F. Aktaş

A. Sürmen

H. Ürkün

Ş. Ödül

İmzada

bulunamadı

Niğde

Tokad

Trabzon

Van

V. Sarıdal

R. Önder

A. Sarılioğlu

M. Koçak

İmzada

İmzada

bulunamadı

bulunamadı

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla ekleri kabul edilmiş ve onanmıştır.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunu Bakanlar Kurulu yürütür.

Başbakan Devlet Bakanı
H. Saka Başb. Yardımcısı

Barutçu

Adalet Bakanı <i>Fuad Sirmen</i>	Millî Savunma Bakanı <i>H. Çakır</i>
İçişleri Bakanı <i>M. H. Göle</i>	Dışişleri Bakanı <i>N. Sadak</i>
Maliye Bakanı <i>Ş. Adalan</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>T. Banguoğlu</i>
Bayındırlık Bakanı <i>Nihat Erim</i>	Ekonomi Bakanı <i>C. Ekin</i>
Sa. ve So. Y. Bakanı <i>Dr. K. Bayizit</i>	Gümrük ve Tekel Bakanı <i>E. Erişirgil</i>
Tarım Bakanı <i>Cağrı Oral</i>	Ulaştırma Bakanı <i>Güleç</i>
Ticaret Bakanı <i>C. S. Barlas</i>	Çalışma Bakanı <i>T. B. Balta</i>

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN DEĞİŞTİRİŞİ

Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla eklerinin onanması hakkında Kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye ile Danimarka arasında 15 Aralık 1948 tarihinde Ankara'da imzalanan Ticaret ve Ödeme Anlaşmalarıyla ekleri onanmıştır.

MADDE 2. — Hükümetin 2 nci maddesi aynen

MADDE 3. — Hükümetin 3 ncü maddesi aynen.

TÜRKİYE İLE DANİMARKA ARASINDA TİCARET ANLAŞMASI

Türkiye Hükümeti ile Danimarka Kırallık Hükümeti, iki memleket arasındaki ticari münasebetleri geliştirmek arzusuyla ve 16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te imzalanan (Avrupa memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşması) ndan mülhem olarak, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kılmışlardır :

Madde — 1.

Türkiye ile Danimarka arasındaki ticari mübadeleler her iki memlekette yürürlükte bulunan genel ithalât ve ihracat rejimlerine uygun olarak yapılacaktır.

Madde — 2.

Türkiye Hükümeti ile Danimarka Kırallık Hükümeti, işbu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında ve genel rejimlerinin çerçevesi içinde birbirlerine ithal ve ihrac lisansları vermek hususunda her türlü kolaylığı göstermeyi taahhüt ederler.

Madde — 3.

İşbu Anlaşmanın yürürlük süresi zarfında yapılacak ticari mübadelelere ait ödemeler, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşması hükümlerine göre tesviye edilecektir.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından sonra her iki taraftan sevkedilen mallar için Âkıdalar, ihrac eden tarafın yetkili makamlarına verilmiş ve ilişik örneğe uygun bir menşe şahadetnamesi istiyebileceklerdir.

Bedeli (100) Türk lirasını veya başka bir para ile bu meblâğın eşitini aşmayan göndermeler için menşe şahadetnamesi aranılmıyacaktır.

Madde — 5.

İşbu Anlaşmanın yürürlüğe konulmasından evvel başlamış olan hususi takas işlemleri ile serbest dövizli işlemler, bunların iki taraf yetkili makamları tarafından onanması anında her iki memlekette yürürlükte bulunan genel rejim hükümlerine göre tasfiye olunacaktır.

Madde — 6.

İşbu Anlaşmanın yürürlükte bulunduğu sırada başlamış ve Anlaşmanın sona erdiği tarihte henüz bitirilmemiş bulunan işlemler, işbu Anlaşma hükümleri gereğince tasfiye olunacaktır.

Madde — 7.

İşbu Anlaşma 1 Ocak 1949 tarihinde yürürlüğe girecek ve 15 ay müddetle yürürlükte kalacaktır. Süre sonu tarihinden iki ay önce haber verilerek feshedilmediği takdirde senelik süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Ankara'da 15 Aralık 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Danimarka Kırallık Hükümeti adına
Frank Le Sage de Fontenay

Menşe Şahadetnamesi

Gönderen	Alan
İsim	İsim
İkametgâh	İkametgâh
Sokak	Sokak
Malın cinsi	
Ambalaj tarzı	
Koli adedi	
Marka numarası	
	Ağırlık gayrisâfi
	Kilo
Malın gönderileceği yol	Kıymet

. , Türkiye ile Danimarka arasındaki 15 Aralık 1948 tarihli Ticaret Anlaşması hükümlerine uyarak, vasıfları yukarıda yazılı emtiaın Türk - Danimarka menşeli olduğunu tasdik eder.

Tarih

TÜRKİYE İLE DANİMARKA ARASINDA ÖDEME ANLAŞMASI

Madde — 1.

Bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Danimarka'ya ithal edilmiş veya edilecek Türk menşeli malların bedelleri ile, kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Danimarka mevzuatınca müsaade edilen Danimarka'dan Türkiye'ye yapılacak diğer her türlü ödemeler, Danimarka Millî Bankası nezdinde Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası adına Amerika Birleşik Devletleri Dolârı olarak tutulan hesaba yapılacak para yatırımları ile ödenecektir.

Madde — 2.

Bugünkü tarihli Ticaret Anlaşması hükümleri gereğince Türkiye'ye ithal edilen veya edilecek olan Danimarka menşeli malların bedelleri ile kambiyo kontrolü hakkında yürürlükte bulunan Türk mevzuatınca müsaade edilen Türkiye'den Danimarka'ya yapılacak diğer her türlü ödemeler, 1 nci maddede sözü geçen hesabın zimmetinden ödenecektir.

Madde — 3.

Hak sahiplerine ödemeler yapılmasını mümkün kılmak amacıyla, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Danimarka Millî Bankası, yukarıdaki maddeler hükümleri gereğince nezdlerinde yapılacak bütün para yatırımlarını günü gününe birbirlerine bildireceklerdir.

Madde — 4.

İşbu Anlaşmanın 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın matlup bakıyesi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının Danimarka'daki ödemelerini karşılamaya kâfi gelmezse, Danimarka Millî Bankası, Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının tevdiat ihbarnameleri üzerine, anılan hesabın zimmetinden 200 000 A. B. D. Dolârına kadar olan ödemeleri ifaya devam edecektir.

Madde — 5.

İşbu Anlaşmanın 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın matlup bakiyesi 200 000 A. B. D. Dolârını geçmediği müddetçe Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, Danimarka Millî Bankasından gönderilen tevdiat ihbarnamelerine uygun olarak hak sahiplerine ödemeler yapmaya devam edecektir.

Madde — 6.

İşbu anlaşmada derpiş edilen hesabın matlup veya zimmet bakiyesi 200 000 A. B. D. dolârını aşacağı takdirde, bu rakamı aşan miktarları, alacaklı tarafın talebi üzerine, İngiliz Lirasıyla veya yukarıda anılan iki bankanın mutabık kalacakları başka bir para ile tesviye edilecektir.

Madde — 7.

Danimarka'da kuronların dolâra ve dolârların kurona çevrilişi Danimarka Millî Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Türkiye'de Türk liralарının dolâra ve dolârların Türk lirasına çevrilişi Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasının resmî kuru üzerinden yapılacaktır.

Madde — 8.

Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Danimarka Millî Bankası işbu Anlaşmanın iyi işlemesi için alınacak tedbirler üzerinde anlaşacaklardır.

Madde — 9.

İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihte, 1 nci maddede derpiş edilen hesap iki Akıd taraftan biri lehine bir bakiye gösterirse bu bakiye borçlu tarafça anlaşmanın hitamundan itibaren altı ay zarfında mal ihracı suretiyle tasfiye edilecektir.

Mezkûr altı aylık müddetin sonunda kalacak bakiye İngiliz lirasıyla veya iki Merkez Bankasının mutabık kalacakları başka bir para ile tasfiye edilecektir.

Madde — 10.

İşbu anlaşma bugünkü tarihte imzalanan Ticaret Anlaşmasıyla aynı günde yürürlüğe girecek ve aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da 15 Aralık 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Danimarka Krallık Hükümeti adına
Frank Le Sage de Fontenay

PROTOKOL

İki Akıd Taraf, 16 Ekim 1948 tarihinde Paris'te akdedilmiş bulunan «Avrupa Memleketleri arasında Ödeme ve Takas Anlaşması»nın tiraj haklarına mütaallik hükümlerini göz önünde tutarak, aşağıdaki hususlar üzerinde mutabık kalmışlardır:

Türkiye tarafından Danimarka lehine tâyin edilmiş bulunan 1,5 milyon A. B. D. Dolârlık tiraj hakkının kullanılabilir bakıyesi 200 000 dolârı aşığı müddetçe, işbu bakiyenin balığı Danimarka için, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 5 ve 6 ncı maddelerinde derpiş edilen haddin yerini alacaktır.

Eğer tiraj hakkının kullanılabilir bakıyesi 200 000 A. B. D. Dolârından daha aşağı düşer veya tamamen tükenirse, Ödeme Anlaşmasının 5 ve 6 ncı maddelerinin uygulanması için göz önünde tutulacak had, bu maddelerde derpiş edilen had olacaktır.

İşbu protokol Türkiye ile Danimarka arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının ayrılmaz bir cüz'ü olup aynı müddetle yürürlükte kalacaktır.

Ankara'da, 15 Aralık 1948 tarihinde Fransızca iki nüsha olarak yapılmıştır.

Türkiye Hükümeti adına
Fuad Carım

Danimarka Kırallık Hükümeti adına
Frank Le Sage de Fontenay

Ankara, 15 Aralık 1948

Bay Başkan,

Aşağıdaki husus hakkında Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım:

Amerika Birleşik Devletleri dolârının bugünkü kıymeti, yani (: onsu 35,00) altına nazaran değişecek olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 ncı maddesinde derpiş edilen hesabın değişme günündeki matlup veya zimmet bakıyesi değişme nispetine göre ayarlanacaktır.

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

Frank Le Sage de Fontenay

Edebiyat Doktoru

Danimarka Elçisi

Danimarka Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 15 Aralık 1948

Bay Büyük Elçi,

Aşağıdaki husus hakkında Hükümetimin mutabık bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım: Amerika Birleşik Devletleri dolârının bugünkü kıymeti, yani (\$ onsu 35,00) altına nazaran değişecek olursa, bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasının 1 nci maddesinde derpiş edilen hesabın değişme günündeki matlup veya zimmet bakiyesi değişme nispetine göre ayarlanacaktır.

Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Danimarka Ticaret Heyeti Başkanı

Frank Le Sage de Fontenay

Ankara, 15 Aralık 1948

Bay Başkan,

Türkiye ile Danimarka arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım:

- a) Türkiye'den Danimarka'ya ve Danimarka'dan Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;
- b) Türkiye ile Danimarka arasında kara, deniz ve hava nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;
- c) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler; liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acentelerinin masrafları;
- d) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler; prim, tazminat gibi;
- e) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, provizyon, tellâliye, temsil masrafları;
- f) Hizmet akitlerinden mütevellit ödemeler (maaşlar, ücretler);
- g) Fikrî sınaî ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (telif hakkı, lisans, berat, patent);
- h) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;
- i) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.

Saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Başkan.

Bay

Frank Le Sage de Fontenay

Edebiyat Doktoru

Danimarka Elçisi

Danimarka Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Fuad Carım

Ankara, 15 Aralık 1948

Bay Büyük Elçi,

Meali aşağıda naklolunan bugünkü tarihli mektubunuzu aldığımı bildirmekle şeref kazanırım:

«Türkiye ile Danimarka arasında bugünkü tarihte imzalanan Ödeme Anlaşmasına atfen, mezkûr Anlaşmanın 1 ve 2 nci maddelerinde derpiş edilen ödemelerin başlıcalarının aşağıda zikredilen işlemlerden mütevellit bulunduğunu size bildirmekle şeref kazanırım:

a) Türkiye'den Danimarka'ya ve Danimarka'dan Türkiye'ye mal tesliminden mütevellit ödemeler;

b) Türkiye ile Danimarka arasında kara, deniz, ve hava nakliyatına mütaallik her türlü masraflardan mütevellit ödemeler;

c) Mal mübadelesine müteferri masraflardan mütevellit ödemeler: Liman, antrepo ve gümrük masraflarıyla deniz nakliye acentalarının masrafları;

d) a fıkrasında zikredilen mal mübadelelerinin sigorta masraflarından mütevellit ödemeler; prim, tazminat gibi;

e) Ticari mübadelelerden mütevellit faiz, komisyon, provizyon, tellâliye, temsil masrafları;

f) Hizmet akitlerinden mütevellit ödemeler (Maaşlar, ücretler);

g) Fikrî sınai ve ticari mülkiyet haklarından mütevellit ödemeler (Telif hakkı, lisans, berat, patent);

h) Seyahat, etüd, tahsil, yardım, irat masraflarından mütevellit ödemeler;

i) İki Hükümet yetkili makamlarınca kabul edilen diğer her türlü muamele ve vecibelerden mütevellit ödemeler.»

Derin saygılarımı lütfen kabul buyurunuz Bay Büyük Elçi.

Ekselâns

Bay Fuad Carım

Büyük Elçi

Dışişleri Bakanlığı Umumi Kâtibi

Türk Ticaret Heyeti Başkanı

Ankara

Danimarka Ticaret Heyeti Başkanı

Frank Le Sage de Fontenay